

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że ani nitki, ani rzemyka sandałów, ani niczego nie wezmę z tego wszystkiego, co należy do ciebie, i nie powiesz: To ja wzbogaciłem Abrama.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	że ani nitki, ani rzemyka sandałów, ani niczego innego nie wezmę z tego wszystkiego, co należy do ciebie. Nie chciałbym, abys kiedyś mówił: To ja wzbogaciłem Abrama.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że nie wezmę najmniejszej nitki ani rzemyka od obuwia, ani niczego, co należy do ciebie, abys nie powiedział: Ja wzbogaciłem Abrama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że i najmniejszej nitki ani rzemyczka obuwia nie wezmę ze wszystkiego, co twego jest; żebyś nie rzekł: Jam z bogacił Abrama.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	że od nici wátkowej aż do rzemyka obuwia nie wezmę ze wszystkiego, co twego jest, żebyś nie rzekł: Jam ubogacił Abrama -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że ani nitki, ani rzemyka od sandała, ani niczego nie wezmę z tego, co do ciebie należy, żebyś potem nie mówił: To ja wzbogaciłem Abrama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że nie wezmę ani nitki, ani rzemyka sandałów, ani niczego z tego wszystkiego, co należy do ciebie, abys nie mógł powiedzieć: To ja wzbogaciłem Abrama.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że nie wezmę ani nitki, ani rzemyka od sandała. Nie wezmę niczego z tego, co należy do ciebie, żebyś nie mówił: Abram wzbogacił się dzięki mnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wezmę ani nitki, ani rzemyka od sandała, ani czegokolwiek, co należy do ciebie, byś nie powiedział: «To ja wzbogaciłem Abrama».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ani nitki, ani rzemyka od sandału, ani w ogóle niczego, co należy do ciebie, nie zatrzymam, abys nie mógł mówić: "To ja wzbogaciłem Abrama!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	że ani nitki, ani rzemyka sandała nie wezmę z tego, co jest twoje, żebyś nie powiedział: 'Ja wzbogaciłem Awrama',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо від шнурошка до ремінця обуви візьму з усього твого, щоб не сказав ти, що: Я збагатив Аврама.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że ani nitki, ani rzemyka sandała; że nic nie wezmę ze wszystkiego, co twoje, abys nie powiedział: Ja wzbogaciłem Abrama.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	że nic nie wezmę z tego, co twoje, od nitki aż do rzemyka od sandałów, żebyś nie mógł powiedzieć: 'To ja wzbogaciłem Abrama'.